

Testi in viaggio



Al "Nuovo" il progetto di Mirabella con Somaglino, Gaberscek e altri

S'intitola Il viaggio del testo e rappresenta un importante capitolo di collaborazione tra l'Università di Udine e il Teatro Nuovo: un cartellone variegato che, fino a sabato 19, ruoterà attorno al Giulio Cesare di Shakespeare dando vita a un articolato laboratorio di traduzione teatrale. Il progetto, a struttura pluriennale, porta la firma di Marisa Sestito, docente di Letteratura inglese all'Ateneo friulano, e che Michele Mirabella, direttore artistico del Giovanni da Udine, ha voluto incastonare nell'ampio catalogo della Prosa.

“Seguiremo il viaggio di un testo - spiega Sestito - attraverso le metamorfosi che lo trasformano in copione: un percorso lungo, spesso accidentato che, dalla lingua d'origine, passa attraverso la traduzione in lingua italiana, esce dal contesto della scrittura e consegna la parola alla voce dell'attore”. Il lavoro di traduzione sarà affiancato dall'interpretazione del testo e anche dall'ascolto delle sonorità delle lingue inglese e italiana a opera di attori madrelingua. L'ultima fase sarà quella della mise en espace curata dallo stesso Mirabella.

Prenderanno parte al progetto Marzia Dal Fabbro, Massimo Somaglino, Elisabetta Bucciarelli, Mauro Conti, Carlo Gaberscek e Renato Oniga. Da seguire, infine, ogni pomeriggio agli Aperitivi con musica, curati dall'Ensemble Dramsam e dall'Associazione Musicisti Tre Venezie, e alla festa finale di sabato 19, cui parteciperanno anche Barbara Errico, Arno Barzan e Rocco Burtone, anime del concerto-spettacolo intitolato Suingando.